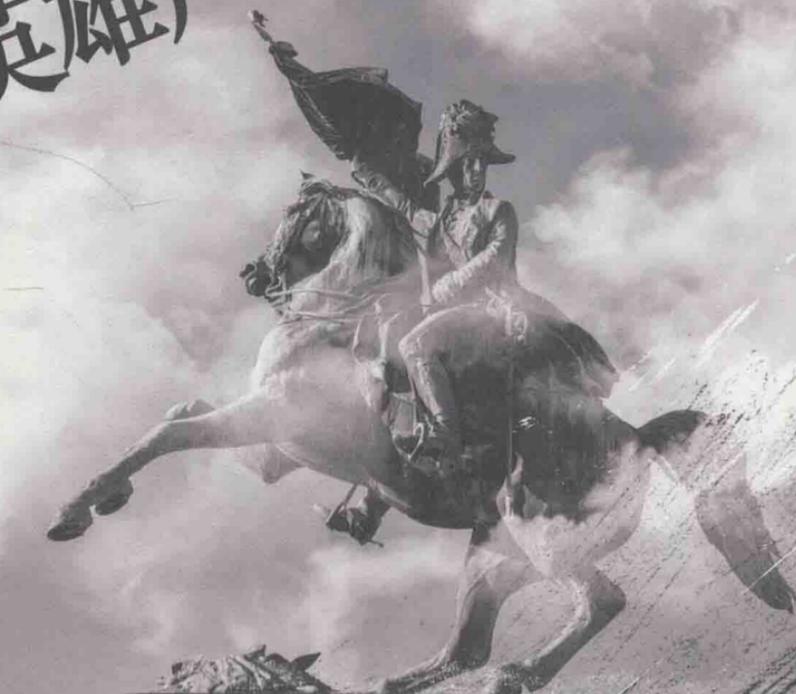


Heldenplatz

Thomas Bernhard

[奥地利] 托马斯·伯恩哈德——著
马文韬——译

英雄广场



英雄广场

Heldenplatz

[奥地利] 托马斯·伯恩哈德——著
马文韬——译

图书在版编目 (CIP) 数据

英雄广场/ (奥) 伯恩哈德(Bernhard, T.) 著; 马文韬译. —上海: 上海人民出版社, 2014
书名原文: Heldenplatz
ISBN 978 - 7 - 208 - 12226 - 0

I. ①英… II. ①伯… ②马… III. ①话剧—剧本—作品集—奥地利—现代 IV. ①I521.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 072504 号

责任编辑 沈宇
装帧设计 蔡南升



英雄广场

[奥地利] 托马斯·伯恩哈德 著 马文韬 译

出版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司
(100013 北京朝阳区东土城路 8 号林达大厦 A 座 4A)
发行 世纪出版股份有限公司发行中心
印刷 北京盛源印刷有限公司
开本 850 × 1168 毫米 1/32
印张 16
插页 6
字数 276,000
版次 2014 年 6 月第 1 版
印次 2014 年 6 月第 1 次印刷
I S B N 978 - 7 - 208 - 12226 - 0/I. 1243
定 价 49.00 元







目录

- 1 习惯的力量
- 157 总统
- 337 英雄广场
- 501 以极端的夸张去认识和表现世界
——代译后记

习惯的力量

我自己年轻的时候曾在索邦（巴黎大学）和喜剧之间动摇不定，难以选择。

——狄德罗

……但是预言家一族业已消失了……

——阿尔托^[1]

[1] Antonin Artaud (1896—1948)，法国剧作家、诗人和超现实主义理论家，对荒诞派戏剧有重大影响。——译者注，下文同

人物

加里波第 马戏团老板

外孙女

杂耍

驯兽师

小丑

地点

加里波第马戏团活动房

第一场

[左面一架钢琴

前面立着四个乐谱架

大箱子,桌子,上面放着一台收音机

扶手椅,镜子,照片

鳟鱼五重奏乐谱在地上扔着

加里波第在箱子下边寻找着什么

杂 耍 您在那儿做什么

五重奏乐谱在地上

加里波第先生

英雄广场

明天奥格斯堡^[1]

不是吗

加里波第 明天奥格斯堡

杂 耍 多好听的五重奏

[捡起乐谱

我呢

收到了法国来信

[将乐谱放到一个乐谱架上

您想想看

还有一笔保证金

经验证明

不应该立刻就接受

一次招聘

[把乐谱架上的乐谱摆正

在波尔多主要是

白葡萄酒

您在那儿到底找什么呐

加里波第先生

[拿起靠在乐谱架上的大提琴,用右胳膊袖子

抹去上面的尘土,重新靠在乐谱架旁

[1] 奥格斯堡是德国一个古老的城市。“明天奥格斯堡”,是加里波第经常挂在嘴边的一句口号,用以提醒和激励员工和自己排练《鲑鱼五重奏》。为什么是奥格斯堡,而不是别的地方?很可能是因为语音。德文中这两个字(Morgen Augsburg)开始的音节都是开口大、声音响亮的元音。

落满了尘土
一切都落满了尘土
我们演出的这个地方土多
加上又刮风
常常尘土飞扬

加里波第 明天奥格斯堡

杂 耍 明天奥格斯堡

为什么我们要演奏
而且要演奏鱒鱼五重奏
舒伯特的鱒鱼五重奏
我问自己

为什么我要问自己

这是您的事情

加里波第先生

加里波第 明天奥格斯堡

杂 耍 明天奥格斯堡

当然

大提琴

不过就拿出来

那么短短的几次

[吹上边的尘土

这是漫不经心

加里波第先生

[拿起大提琴

英雄广场

马吉尼大提琴

不是吗

不

是萨洛

所谓

费拉拉大提琴

[又把大提琴靠在乐谱架旁

退回一步,瞧着大提琴

一把珍贵的

乐器

但是自然不仅仅能在

铺设沥青的场地上

演奏

在阿尔卑斯山北麓

萨洛

费拉拉大提琴

阿尔卑斯山南麓

马吉尼

或者

下午五点前

马吉尼

下午五点后

费拉拉大提琴

萨洛

[用嘴吹大提琴上的土

正在消亡的职业

[忽然对加里波第

您到底找什么呐

加里波第 松香

杂 耍 松香

当然

松香

总是找松香

因为您的手指也不听使唤了

加里波第先生

这是乐器师常见的毛病

有名的手指乏力症

您就没有

第二块松香

备用的松香

小时候

您知道的我拉

小提琴

小时候

我有两个翠绿色的小盒子

每一个小盒里

都有一块备用的松香

重要的物件

英雄广场

总是
要有储备
您知道吗
一个训练有素的乐器演奏师
必须有
备用的松香

加里波第 明天在奥格斯堡

杂 耍 明天在奥格斯堡
加里波第先生

加里波第 一定是在箱子下边

杂 耍 [弯身朝箱子底下看
在波尔多
有一项长达五年的合同
等着我去签
加里波第先生
我那耍盘子的节目
就是一个地道的法国节目
左手六只
右手八只
您得知道
还有
音乐伴奏
在节目开始后
音乐缓缓响起

另外

还有服装补贴

今天我穿了

一套新服装

加里波第先生

巴黎的丝绒

巴黎的绸缎

亚历山大牌的

告诉您说

瞧这里子做工多精致

[突然地

您看呐

那儿

松香在那里

[起立

加里波第 在那里

[从大箱子底下拿出松香

杂 耍 您应该在奥格斯堡

再买一盒

加里波第 明天在奥格斯堡

杂 耍 在波尔多

人家期待着我的到来

鼎鼎大名的萨拉萨尼马戏团

有这样的机遇

英雄广场

无论什么时候
都是荣耀
高级别的
加里波第先生
从波尔多
一直到葡萄牙
里斯本
波尔图
您知道吗
[加里波第拿着松香走向大提琴
坐下,用松香擦弓弦
对一个不懂法语的
杂耍演员来说
一点都不懂
但我
会讲法国话
法语
是我妈妈的母语
帕布洛·卡萨尔斯
蜚声世界乐坛的提琴大师
就经常备有
五六块松香
明天在奥格斯堡
加里波第 明天在奥格斯堡